

# La Cause de la Bataille de Cnucha

## *Fotha catha Cnucha inso*

Livre de la Vache Brune (*Lebor na hUidre*)

Traduction : Henri d'Arbois de Jubainville

### Cause de la bataille de Cnucha<sup>1</sup>

1. En ce temps-là, Cathair le Grand, fils de Fedelmid Fir-Urglas et petit-fils de Cormac Gelta-Gáith, était roi de Tara<sup>2</sup>. Cond Egal-à-cent-guerriers habitait Kells<sup>3</sup>, domaine des héritiers présomptifs de la royauté suprême. Il y avait un druide merveilleux près de Cathair : c'était Nuadu, fils d'Aché, petit-fils de Dathé, arrière-petit-fils de Brocán, fils lui-même de Fintán ; il était des gens de Dathé, dans la plaine de Breg. Ce druide demanda à Cathair le Grand une terre en Leinster, car c'était en Leinster, savait-il, que serait son héritage. Cathair le Grand lui donna le choix, et voici la terre que choisit le druide : ce fut Almu.

Or, il était une femme qu'avait épousée Nuadu : c'était Almu, fille de Beccán.

2. Un château fut bâti en Almu, par le druide Nuadu, et il le fit enduire d'alun, en sorte que ce château fut tout blanc en entier. Ce serait, a-t-on dit, de cet alun (en irlandais, *alamu*) que le château a reçu le nom d'Almu, et c'est pour cela qu'on a fait le quatrain suivant :

Toute blanche la forteresse, — fureur des batailles, —  
Comme si l'on y eût mis la chaux de l'Irlande entière.  
De l'alun dont il a enduit sa maison,  
Sa maison tire le nom d'Almu.

[Mais, suivant d'autres], ce fut la femme de Nuadu, ce fut Almu qui demanda que son nom fût donné à la colline, et on lui accorda ce qu'elle voulait. Son nom fut donné à la colline [selon son désir et] parce que c'est sur la colline qu'elle fut enterrée plus tard. Voilà pourquoi on fit les quatre vers :

Almu ! — elle fut belle, la femme ! —  
Femme de Nuadu le Grand, fils d'Aché.  
Elle demanda, — fut juste la requête, —  
Son nom pour la colline entière.

3. Un fils très distingué était né à Nuadu : ce fut Tadg<sup>5</sup>, fils de Nuadu. Ráiriu, fille de Dond Dumé, devint sa femme. Tadg était un druide merveilleux. La mort frappa Nuadu qui laissa à son fils son château tel qu'il se trouvait, et Tadg fut, après son père, druide du roi Cathair le Grand. Ráiriu donna à Tadg une fille, Murni au joli cou fut le nom de cette fille. En grandissant, elle acquit une grande beauté. Les fils des rois et des princes d'Irlande se mirent à la rechercher en mariage. Or, Cumall, fils de Trénmór, avait alors la fonction de guerrier royal d'Irlande, sous les ordres de Cond [qui avait succédé au roi suprême, Cathair le Grand]. Il fit comme les autres, et demanda en mariage Murni. Tadg le refusa, car, [étant druide,] il savait que ce serait à cause de Cumall qu'il perdrait le château d'Almu. Cumall et le père du roi Cond, c'est-à-dire Fédelmid Rechtmar, avaient

la même mère. Cumall [était donc oncle du roi, fier de cette parenté], il arrive [chez Tadg], prend Murni par force et l'enlève, puisqu'il ne pouvait pas l'avoir autrement.

4. Tadg va trouver Cond, lui raconte quelle insulte il a reçue de Cumall, et il rend Cond rouge de colère par les reproches qu'il lui adresse. Cond envoie un message à Cumall ; il lui fait dire de quitter l'Irlande ou de rendre à Tadg la fille enlevée. Cumall répondit qu'il ne la rendrait pas ; qu'il donnerait n'importe quoi, mais pas Murni, sa femme. Cond envoya ses soldats attaquer Cumall sous le commandement de trois chefs : Urgrend, fils de Lugaid La Grue, roi de Luagné<sup>6</sup> ; Dairé le Rouge [autrement dit Morna], fils d'Echaid, et Aed, fils de Dairé le Rouge. C'est cet Aed qui, plus tard, fut surnommé le Borgne, en irlandais *Goll*.

5. Cumall réunit son armée contre eux ; la bataille de Cnucha se livre entre eux et lui. Cumall est tué ; on massacre ses gens. Celui qui frappa mortellement Cumall fut Aed, dit Goll, fils de Dairé autrement dit Morna. [Pour venger Cumall,] Luchet blessa Goll à l'œil et le lui fit perdre. De là le nom de Goll, c'est-à-dire Borgne, qu'Aed, fils de Dairé le Rouge, porta désormais. D'où le quatrain :

Aed était le nom du fils de Dairé ;

Mais depuis que l'illustre Luchet lui fit une blessure,

Depuis que la lourde lance blessa le fils de Dairé,

On lui donna pour cela le nom de Goll.

Goll tua Luchet. Dès lors, il y eut haine héréditaire entre les descendants de Find [fils de Cumall], et les descendants de Morna [ou Dairé]. Rappelons que Dairé, [père d'Aed dit Goll], avait deux noms ; il s'appelait à la fois Morna et Dairé.

6. Murni [veuve de Cumall], alla trouver Cond. Tadg, père de Murni, avait renié sa fille et avait refusé de la recevoir chez lui, car elle était grosse ; il avait même dit à ses gens de la brûler, puis cependant, à cause de Cond, il n'avait pas osé exécuter cette menace cruelle. Murni demanda à Cond ce qu'elle avait à faire. « Va, » lui dit Cond, « va trouver Fiacail, fils de Conchend<sup>7</sup>, à Temair-Maircé, et tu y feras tes couches. » En effet, la femme de Fiacail était Bodball<sup>8</sup> la Femme Forte, sœur de Cumall. Condlé, domestique de Cond, accompagna Murni jusqu'à la maison de Fiacail, à Temair-Mairci. Murni y reçut bon accueil ; elle y était arrivée à bon port. Elle y accoucha ensuite et donna le jour à un fils qui reçut le nom de Demni [et qui est plus connu sous le nom de Find].

7. Puis ce fils devint grand et capable de mettre au pillage les biens de tout ennemi. Il offrit à Tadg [son grand-père maternel] le choix ; ou bataille de plusieurs, ou combat singulier, ou paiement intégral de la composition légalement due pour le meurtre de Cumall. Tadg répondit qu'il voulait jugement. Un jugement fut rendu, et en voici le dispositif : Almu sera cédé en pleine propriété au fils de Cumall ; Tadg l'abandonnera. Ainsi fut fait. Tadg laissa la maison d'Almu à Find. Cette maison et la terre qui en dépendait passa aux gens de Dathé [dont était Find]. Tadg alla demeurer sur la colline de Ren, qu'on appelle aujourd'hui Montagne de Tadg ; et si cette colline a pris le nom de Montagne de Tadg, c'est à cause de lui. A l'occasion de ces événements, on a fait les vers que voici :

A Tadg des armées, Find demanda,

Pour avoir tué Cumall le Grand,  
Guerre sans merci à toute rencontre  
Ou combat singulier.  
Tadg, incapable de soutenir la guerre  
En face de ce haut seigneur,  
Lui abandonna, — c'était suffisant pour lui, —  
Toute la maison d'Almu telle qu'elle était.

8. Ensuite Find se rendit à Almu et il habita dans la maison d'Almu, là fut sa résidence principale tant qu'il vécut. Find et Goll [ou Aed] firent la paix. La famille de Morna [ou Dairé], père de Goll, paya à Find la composition que Goll devait, pour avoir tué Cumall, père de Find. Find et Goll restèrent en paix jusqu'à la querelle qui éclata entre eux à Temair-Luachra [en Kerry], à propos du cochon de Slanga et du meurtre de Banb<sup>9</sup> Sinna, fils de Mailenach, comme dit un quatrain :

Alors furent en paix  
Find et Goll aux nombreux exploits,  
Jusqu'à ce que Banb Sinna fut tué par l'un d'eux  
A cause du cochon à Temair Luacra.

#### Notes :

- (1) Aujourd'hui Castleknock, sur la Liffey, près de Dublin,
- (2) Ce roi suprême d'Irlande, deuxième siècle de notre ère, régna entre 119 et 122, selon la chronologie des Quatres Maîtres.
- (3) Province de Leinster, comté de Meath.
- (4) Aujourd'hui Aillen ou Allen, près de Newbridge, comté de Kildare, en Leinster.
- (5) Tadg aurait été probablement, en gaulois, Tadgos, avec d barré, prononcé s ; chez César : *tasgus*, d'où le composé *Moritasgus* (*De bello gallico*, V, 54) et le dérivé *Tasgetius* (*ibid.*, V, 25, 29).
- (6) Près de Tara, comté de Meath, en Leinster.
- (7) Dent, fils de Tête-de-Chien.
- (8) Corneille noble.
- (9) *Banb* est un nom commun irlandais qui veut dire « cochon, » en sorte que le cochon de Slanga peut n'être qu'un doublet de Banb Sinna.

Sources : Henri d'Arbois de Jubainville, *Cours de littérature celtique V*